

Rai Trade

Carla Magnan

**Song lines
(of songs)**

per voce e pianoforte

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

Edizioni Musicali RAI TRADE

Edizioni Musicali Rai Com
FOR PERUSAL ONLY

ad Alessandra Ammara e Sonia Visentin

Testi

Ay amor

Melodia di Antonio De Literes (1673-1747)

tratta da Los Elementos: Opera armonica al estilo Ytaliano, arrangiamento di Carla Magnan

Ay amor, que tierna se escucha la respiración
que dulce que suave el eco veloz
del aire formado me vuelve la Voz
haciendo armonía la repetición.

*O amore, il tuo respiro, che alternanza sento,
com'è dolce, com'è soave l'eco veloce
l'aria che si forma mi restituisce la tua voce
rendendo la ripetizione un'armonia.
(traduzione di Carla Magnan)*

¡La voz de mi amado!

¡Ah! ¡La voz de mi amado que llama!

Muéstrame tu semblante, que enferma estoy de amor.

Tu voz es dulce mi amor

Tu labios son lirios/Tus brotes, un paraíso

¿Qué es eso que sube del desierto?

Tu paladar es dulcísimo, y todo èl, un encanto

con frutos exquisitos de amor

dejame oír tu voz/tu es fúlgido y rubio,

con tu palabras me robaste el corazón amado mío

El tiempo de las canciones es llegado...

*Ah! La voce del mio amato che chiama!
Mostrami il tuo viso, perché io sono malata d'amore.
La tua voce è dolce mio amore
Le tue labbra sono gigli/I tuoi germogli un paradiso
Cos'è che sale dal deserto?
Dolcezza è il tuo palato, egli è tutto delizie
di frutti squisiti d'amore
fammi sentire la tua voce/sei bianco e vermiglio,
con le tue parole mi hai rubato il cuore, amore mio
Il tempo della canzone è finito...
(traduzione di Carla Magnan)*

Pulchra es

Elaborazione di melodie di Natale Monferrato (1603 – 1685) e Isabella Leonarda (1620 - 1704) su testo latino, tratte da musiche scritte su testi del cantico dei cantici ad uso dei conventi:

“Nei conventi di monache, è noto, son le monache stesse che, istruite a suonare ogni specie di strumento, eseguono da sole le loro musiche: con una precisione, spesso, un'intelligenza e un sentimento, che difettano nelle orchestre maschili, a causa forse della natura femminile di quest'arte così misteriosa” *

*da “Die Heilige Caecilie oder die Gewalt der Musik”
di Heinrich Von Kleist (1777-1811)

Un particolare ringraziamento a Candace Smith (Cappella Artemisia) per avermi fornito materiale ed indicazioni preziose.

O quam pulchra es anima mea. Sicut turtur derelictus in silvis gemebat cor,
cor meum, sicut passer solitarius in teco merebat anima mea, et ecce inter nubes
emicuit sol aparuit dilectus meus, emicuit sol aparuit dilectus meus.
Tu lylium, tu rosa, tu pulchritudo caeli,
tu candor, tu splendor, tu pulchra es amas me, tu pulchra es anima mea.

O quam pulchra es, o sancta, o speciosa, o potens es amor meus, amas me anima mea.
Tu dulcis, tu mistis, tu purior nive, Maria. Tu dulcis, tu mistis, tu purior nive, amate Maria.
Currite, currite amantes, venite, venite laetantes, currite laetantes videte amntes.

*Come sei bella anima mia.
Come la tartaruga derelitta,
è stata abbandonata nel cuore del bosco,
così il mio cuore, come un passero tutto solo,
serviva te, anima mia, ed ecco,
tra le nuvole apparve il sole, diletto mio.
Come il giglio tu sei, sei l'olio di rosa, sei la bellezza del cielo,
tu nobile, splendente, sei bello, amore mio.
O santa, o bella e possente sei amor mio, amami, anima mia.
Tu sei dolce, mistica, pura come la neve, amate Maria.
Correte, correte, venite facendo baldoria,
correte, guardate gli amanti.
(traduzione di Carla Magnan)*

Mon amie

Su la Marche des Marseillois et l'Air Ça-ira (1792) di Claude Balbastre (1724-1799)

Il n'est pas possible, veus la liberté....

Que tu es beau, mon bien-aimé. C'est la voix tu es toute belle, mon amie.

Cessez de vous confier en l'homme. Dans les narines duquel il n'y a qu'un souffle.

Car de quelle valeur est-il?

*Non è possibile, voglio essere libera! Come sei bello anima mia.
Com'è bella la tua voce amore mio.
Cessate di confidarvi nell'uomo, nelle cui narici non c'è che un soffio.
In quel caso cosa potreste fare?
(traduzione di Carla Magnan)*

Note introduttive

Song lines (of songs) è una raccolta di brani ideati come una serie di piccoli viaggi dell'immaginazione.

Il titolo si riferisce alle migliaia di linee immaginarie, che partendo tutte da un'unica fonte (il Cantico dei Cantici), si dipanano come una sorta di "vie dei canti", viaggiando attraverso un'immaginario percorso geografico.

Vie che percorrono quindi obliquamente non solo epoche, stili e lingue diverse, ma anche diverse tipologie di rapporti, diversi tipi d'incontri d'amore che una diversa lettura del Cantico può suggerire al lettore.

Una visione sognante dell'amore e della relazione amorosa, in cui un Lui e una Lei si cercano e danno l'impressione di non riuscire ad incontrarsi, un desiderio costante che non riesce ad esprimersi, l'amore estatico delle religiose, la preghiera, il canto d'amore delle sirene, la rabbia della paura di non essere corrisposti, la rassegnazione o il fastidio dell'attesa, il dubbio della scelta fatta.

Un incontro tra l'uomo (e la donna) e l'intorno, tra il nostro dentro e il fuori di noi, tra cielo e terra.

Ogni canto vuol essere la rappresentazione musicale delle caratteristiche di un tratto di una di queste vie.

Canti nomadi che con la molteplicità delle lingue usate (una sorta di Babele del cantico d'amore) ci guidano come un diario di viaggio attraverso la fragilità umana.

Indicazioni per l'esecuzione

Anche se è previsto un ordine specifico nella successione delle canzoni, gli interpreti sono liberi di variarlo (o di eseguirne solo in parte) a secondo delle loro esigenze.

Per quanto riguarda l'uso del pedale, ove non diversamente indicato,

la scelta viene lasciata al pianista, con cura di mantenere la chiarezza armonica.

Song lines (of songs)

da Antonio De Liteses
(1673-1747)
arr. di Carla Magnan
(2010)

Ay amor

Ay amor, que tierna se escucha la respiración
que dulce que suave el eco veloz
del aire formado me vuelve la Voz
haciendo armonía la repetición.

(♩ = 42)

Soprano

Pianoforte

pp

cantando molto

p

5

7

4

S.

Pf.

5

3

6

S.

A - y a - mor A - y a - mor

Pf.

3

p

p

* da eseguirsi in maniera morbida, da rubare al valore precedente o successivo a seconda delle figurazioni e non da intendersi come acciaccatura in senso stretto

Ay amor


(*inspirando*) (*espirando*)

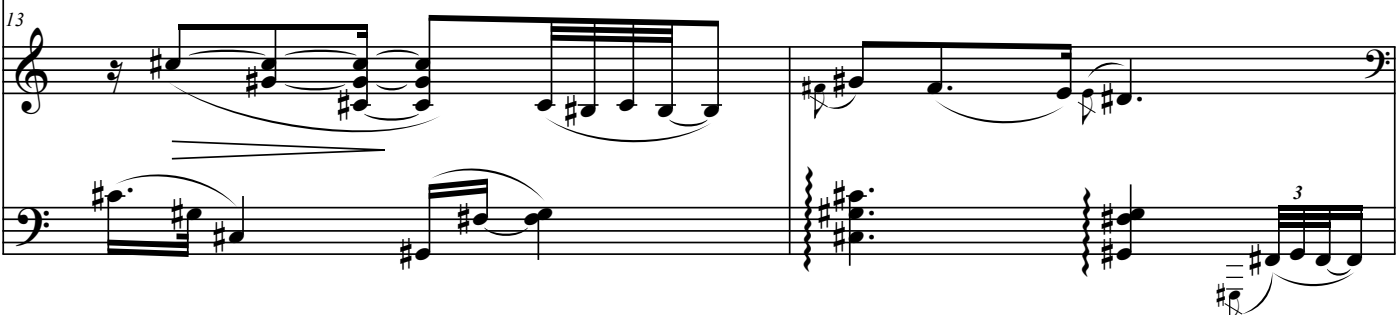
S. 

Pf. 

S. 

Pf. 

S. 

Pf. 

Song lines (of songs)

Carla Magnan (2010)

¡La voz de mi amado!

¡Ah! ¡La voz de mi amado que llama!
Muéstrame tu semblante, que enferma estoy de amor.
Tu voz es dulce mi amor
Tus labios son lirios/Tus brotes, un paraíso
¿Qué es eso que sube del desierto?
Tu paladar es dulcísimo, y todo él, un encanto
con frutos exquisitos de amor
dejame oír tu voz/tu es fúlgido y rubio,
con tu palabras me robaste el corazón amado mío
El tiempo de las canciones es llegado...

in un fiato $(\text{♩} = 50)$ *cadenzando molto*

Soprano
Ah! ¡La voz de mi amado que llama! La

Pianoforte
quasi trascinando *p*

S.
voz - s de mi/a ma-do Mue - stra-me tu sem-blan-te que en - fer - ma es-toy de a-mor - r...

Pf.
3 3

Song lines (of songs)

Carla Magnan (2010)

Pulchra es

O quam pulchra es anima mea. Sicut turtur derelictus in silvis gemebat cor,
cor meum, sicut passer solitarius in teco merebat anima mea, et ecce inter nubes
emicuit sol aparuit dilectus meus, emicuit sol aparuit dilectus meus.

Tu lylium, tu rosa, tu pulchritudo caeli,

tu candor, tu splendor, tu pulchra es amas me, tu pulchra es anima mea.

O quam pulchra es, o sancta, o speciosa, o potens es amor meus, amas me anima mea.

Tu dulcis, tu mistis, tu purior nive, Maria. Tu dulcis, tu mistis, tu purior nive, amate Maria.

Currite, currite amantes, venite, venite laetantes, currite laetantes videte amantes.

(♩ = 54)

Soprano

Pianoforte

p

5

S.

pul-chra es, quam pul-chra es, quam pul - chra es, o a - ni - ma me - - - a -

Pf.

p

9

S.

[m] Si-cut tur-tur de-re - lie-ctus in sil-vis

pp *poco* *p*

Pulchra es

S. 12
ge - me - bat, ge - me - bat cor me - um — Si-cut pas - ser so - li - ta - ri-us in tec - co

Pf. 12

S. 15
me - re - - - - - bat, me - re - bat a -

Pf. 15

S. 17
- - - - - ni-ma, a - ni - ma me - a, — me - a-me-a-me-a-me a-men a-men a-men a -

Pf. 17

Song lines (of songs)

Carla Magnan (2010)
su la Marche des Marseillois
et l'Air Ça-Ira
di C. Balbastre (1792)

Mon amie

Il n'est pas possible, veus la liberté....
Que tu es beau, mon bien-aimé.
C'est la voix, tu es toute belle, mon amie.
Cessez de vous confier en l'homme.
Dans les narines duquel il n'y a qu'un souffle.
Car de quelle valeur est-il?

Liberamente, ma con impeto

Soprano

Pianoforte

Il n'est pas pos - si - ble! la li - ber - tè veus la li - ber - tè!

3 *sussurrando e sillabando*

S.

veus la li - ber - tè! li - ber - tè li - ber - tè li - ber - tè!

Pf.

p *mf*

Fièrument

7

S.

expressione

[m] — [m] — [m] — Que tu

Pf.

7

expressione